



OS NEOLOGISMOS POR EMPRÉSTIMOS DO PORTUGUÊS NO VÊNETO SUL-RIO-GRANDENSE.

Vanesa Colle (Voluntário), Carmen Maria Faggion (Orientador(a))

O projeto Morfossintaxe do Vêneto sul-rio-grandense tem como objetivo principal descrever e analisar, à luz do modelo funcional, estruturas morfossintáticas dessa variedade, comparando-as a seguir às do vênето italiano e às da língua portuguesa. Um dos objetivos específicos do projeto é identificar neologismos por empréstimo na oralidade. Para isso, identificamos a presença de palavras portuguesa radiofônico em Vêneto sul-rio-grandense. Assim, após seleção aleatória da data de um programa radiofônico, denominado Programa Avanti Taliani, da Rádio Difusora, prefixo ZYK 215, operando na faixa de 890 KHZ, faz-se a transcrição e organização das frases, tanto faladas em Vêneto sul-rio-grandense como as faladas em português. A seguir, analisam-se os casos de alternância de códigos, verificando se há empréstimos do português. Verificou-se a presença da alternância de códigos entre o Vêneto sul-rio-grandense e o português. Como em “Anca quella ghe ga entupida, o no?”, “Che nostro parron, quasi diretor” e “El padre ghe gha dito” em que os vocábulos “entupida”, “diretor” e “padre” não pertencem ao dialeto italiano, mas foram tomados por empréstimo do português. A criação de palavras no Vêneto sul-rio-grandense atualmente se verifica, em grande parte, por empréstimos de termos portugueses. Mas o contrário também é possível, como se verifica em “Bom dia, diz o padre con la so calma” e “Será que ela cobra quanto par dar aule?” em que segmentos das frases “con la sol calma” e “par dar aule” não pertencem a língua portuguesa. São alternâncias do dialeto italiano para o português. As análises feitas até o momento permitem perceber que a neologia no Vêneto sul-rio-grandense se verifica principalmente por empréstimo (do português).

Palavras-chave: neologismo, empréstimo, Vêneto-sul-riograndense.

Apoio: Universidade de Caxias do Sul

XIX Encontro de Jovens Pesquisadores - Novembro de 2011
Universidade de Caxias do Sul